

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР
(краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1977

ОБ АРАБСКОЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ САТИРИЧЕСКОЙ ЭПИГРАММЕ

1. Сатирическая поэзия арабов представляется наименее затронутой учеными областью арабской поэзии.^Ж Несмотря на отдельные экскурсы исследователей, она еще и сегодня предстает перед нами, как и перед средневековыми арабскими теоретиками, как единый жанр, обозначаемый общим термином хиджа'.

2. В то же время существующий в литературе небольшой и разрозненный материал об этом жанре с большей или меньшей определенностью предполагает неоднородность сатирической поэзии арабов. Отражением этого являются, в частности, обозначения, используемые для характеристики хиджа'; называются: пошления, сатиры, пасквили, эпиграммы и др. Высказанные, но не подкрепленные соответствующими исследованиями, эти обозначения не приобрели терминологической определенности и носят оценочный характер, определяя тем самым необходимость дальнейших разработок.

3. Упоминания арабской эпиграммы в литературе немногочисленны и беглы; содержание самого термина не раскрывается. Анализ относящихся к этому случаю высказываний показывает, что речь идет либо о коротких отрывках из сатирических произведений, которые исследователю не терминологически, а стилистически удобно было назвать эпиграммой (2; с.29), либо о коротких пьесах вовсе не сатирического (а, например, дескриптивного) характера (4; 7, с.223), либо просто об эпиграммах в составе хиджа', ничем точнее не определяемых авторами (3, с.134; 5, с.261; 6, с.417-425; 8, с.363), что не дает возможности вообще судить о содержании этого термина. Им обозначались любые короткие стихотворения независимо от их содержания или иных особенностей (по аналогии с греческой классической эпиграммой). Новейшие исследования (4; 5) продолжают и фактически закрепляют в науке такое понимание арабской эпиграммы, превращая европейский термин просто в дубль арабского "хиджа'а". Таким образом, всякие упоминания эпиграммы в составе хиджа' имеют в виду просто короткие стихотворные пьесы сатирического характера, не дифференцированные по какому-либо другому признаку.

^Ж "Index islamicus" Дж.Пирсона не дает как будто бы ни одной статьи о сатирической арабской поэзии за 1905-1965 гг.

4. Между тем материалы "Йатимат ад-дахр" ас-Са'алиби (антология арабской поэзии X - начала XI вв.) позволяют, как нам кажется, поставить на обсуждение вопрос о существовании в составе хиджа³ эпиграммы как особой жанровой формы сатиры. Под эпиграммой понимается такая сатирическая стихотворная миниатюра, признаками которой являются "конкретность..., краткость, сатиричность... Основной композиционный прием... - противоположность экспозиции и заключительной краткой "остроты"... в форме авторского комментария к рассказу, обращения к герою, ответа на риторический вопрос и пр. (противоположность "ожидания" и "неожиданности", в терминологии Г.Э.Лессинга)" (I, с.914).

В упомянутой антологии мы находим довольно много двухбейтовых сатирических куплетов, отвечающих приведенным выше признакам.

(١) لو طبخت قدر بمطمورة × بالروم أو أقصى حدود الثخور
وأنت بالصين لوأفيتها × يا عالم الغيب بما في القدور

Где б ни кипел котел: на кухнях Византии
Иль на окраине, далекой и глухой, -
О сущий бог котлов! Ты даже из Китая
Поспеешь к трапезе, ругаясь головой.*

(Абу Мухаммад ас-Сулами)

(٢) إذا استقلت أو أبغضت خلقا × و سرك بعده حتى القناد
فشرده بقرض دريهمات × فأن القرض داعية البعاد

Если ты тяготимся ближним,
Был бы рад его век не видеть,
Одолжи ему пару дирхемов -
Сам он станет тебя избегать.

(ал-Хаббаз ал-Балади)

* Попытка стихотворной передачи текста оригинала вызвана тем, что прозаический подстрочник плохо передает своеобразие жанра.

(۳) ان ابا طالبنا × له فم كالمعده
 بهضم ما يمضغه × من غير أن يزدده

У нашего Абу Талиба особенный рот.
 Рот утробу ему заменяет:
 Он в нем переваривает то, что жует,
 И прожеванного не глотает.

(ал-Матрани)

Из приведенных примеров и из приложенных в конце образцов арабской эпиграммы видно, что жанровые законы соблюдаются в ней с должной скрупулезностью. Присутствуют и элемент ожидания, занимающий в эпиграмме обычно два-три первых мисра (полустишия), и элемент неожиданности (третий-четвертый мисра) с пуантом в последнем полустишии. Удачная концовка эпиграммы – пуант – делает дальнейшее развитие сюжета в эпиграмме невозможным.

5. Таким образом, арабскую сатирическую эпиграмму характеризует не только краткость (по-видимому 2-3 бейта), но и замкнутая композиция, тогда как другие виды хиджа' отличает более свободная или более открытая композиция, делающая сатирическое стихотворение теоретически сколь угодно большим. Благодаря особому композиционному строению и сатирический эффект в эпиграмме достигается иным путем, чем в других разновидностях сатирической поэзии – например, не номинативным способом (прямолинейным и одноплановым перечислением отрицательных качеств), а путем создания художественными средствами сатирической или юмористической ситуации.

6. Эпиграммы из антологии ас-Са'алиби предстают перед нами как произведения цельные, не фрагментарные, созданные именно в той форме, в которой дошли до нашего времени.

Очевидно, был и другой путь рождения эпиграммы. В "Китаб ал-агани" Абу-л-Фараджа ал-Исфахани (ум. в 967 г.) мы встречаем, например, отчетливо выраженную эпиграмму на Башшара ибн Бурда (II, т. XIV с. 330):

(۴) نهاره أخبث من ليله × ويومه أخبث من أمسه
 ليس بالمقلع عن غيبه × حتى يوارى في ثرى رمسه

Он днем несноснее, чем ночью,
 Сегодня злее, чем вчера.

И быть ему таким доколе
Его не съест земля сыра.

(Хаммад 'Аджрад)

Однако в более ранней "Китаб ал-хайван" ал-Джахиза (ум. в 869 г.) эпиграмма эта обнаруживается как составная часть большого стихотворения (9, с. II4). Можно предположить, что выделена она была из всего стихотворения при последующей передаче и записи как композиционно самостоятельная часть стихотворения, и ко времени записи в "Китаб ал-агани" (т. е. к середине X в.) существовала уже в виде отдельного двустишия. Интересно отметить, что при этом она подверглась небольшой обработке, благодаря которой утратилась ее связь с окружающими бейтами этого стихотворения, и выделенное двустишие приобрело самостоятельный характер.

Другой пример указывает на существование эпиграммы в еще более раннюю эпоху. Это — эпиграмма доисламского поэта 'Урвы ибн ал-Варда (см. Приложение, № 14), находящаяся в шархе Ибн ас-Сиккита (ум. в 859 г.) на его диван (10, с. 101). Если эта эпиграмма и является фрагментом утраченного стихотворения большего объема, как это произошло с эпиграммой Хаммада 'Аджрада, то к моменту записи в шархе Ибн ас-Сиккита она уже имела самостоятельную эпиграмматическую форму.

Сказанное выше дает нам в какой-то степени хронологические рамки существования эпиграммы. Однако вопрос о распространенности этой формы сатиры, ее происхождении, времени появления и месте в арабской поэзии остается открытым и требует дальнейшего исследования.

1) М.Л. Гаспаров, Эпиграмма. — Краткая Литературная Энциклопедия, т. 8, М., 1975.

2) И.Ю. Крачковский, Поэтическое творчество Абу-л-'Атахи. — Избр. соч., т. 2. М.-Л., 1956.

3) Б.Я. Шидфар, Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). М., 1974.

4) A.A. Ambros, J.W. Weil, 22 Rätsel-Epigramme aus der Gedichtsammlung Alf Gariya wa-gariya. — Orientalia Hispanica sive studia F.M. Pareja octogenario dicata. Edende curavit J.M. Barral. Vol. I, pars prior. Leiden, 1974.

5) J.E. Bencheikh, Un outrageur politique au IIIe/IXe siècle Ibn Bassam al-Abarta'i (m. vers 302 h.). — Arabica,

t.XX, fasc.3, 1973, p.261.

6) R.Blachère, Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV^e siècle de J.-C. /Fasc.2/. Paris, 1964, p.417-425.

7) J.Chr.Bürgel, Die ekphrastischen Epigramme des Abu Talib al-Ma'muni. Literaturkundliche Studie über einen arabischen Conceptisten. - Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-historische Klasse. Jahrgang 1965, N 14, S.271-322.

8) Ch.Pellat, Hidja'. - EI², vol. III, p.363.

9) ал-Джахиз, ал-Хайаван. т.I, Каир, 1907.

10) Диван 'Урва б. ал-Вард. Шарх Ибн ас-Сикит. Дамаск, б.г.

11) ал-Исфахани, Китаб ал-агани. т.I4, Булак, 1285 г.х.

ПРИЛОЖЕНИЕ[§]

(5) في الكذب أنت أبا الفوارس فارس × وعن الفوارس في الصناعة راجل
فتصابق الادباء في ميدانهم × واهو الفوارس خلفهم متحاجل
(ابو النصر الهزيمي)

(6) قال ابو جعفر محمد بن الحسين القي في معقل وكان بندار نيسابور :
يا أيها الشيخ الكبير المفضل × اقبض يديه فمعقل لا يعقل
ظلموه اذ ودعوا دواة عنده × ولديه يوضع منجل او معول

(7) قال اللحام في ابي مازن لما صرف عن الديوان وفي ابي بكر محمد بن سباع :
مضى ابو مازن لا ضير وارتفعت × تهبّ لابن سباع ريح اقبال
كذلك الدهر في تصرفه عجب × ما زال يبدل أندالا بأندال

(8) حضر ابو عبدالله الحسين بن احمد بن الحجاج في دعوة ، وآخر الطعام ...
ونظر الى صاحب البيت يذهب ويجي في داره فقال :

يا زاهبا في داره جائيا × بخير معنى وبلا فائده
قد جنّ أضيافك من جوعهم × فاقراً عليهم سورة المائده

(9) سيرة الشيخ سيرة مذكوره × وأياديه بيننا مشكوره
اذ لديه محلّ كل كريم × كمحل الكلاب في المقصوره

(ابو الفتح احمد بن محمد بن يوسف الكاتب)

[§] Приведена лишь часть встречающихся у ас-Са'алиби эпиграмм.

قال ابو الحسن علي بن الحسن اللطام لما صرف عن يهد الترمذ باين مطران :

(١٠) قد صرفنا وكل من * كان من قبلنا صرف
وصرفنا بشاعر * نعته ليس ينصرف

قال العاصب ابن عباد في رجل كثير الشرب بطي* السكر :

(١١) يقال : لماذا ليس بمسكر بعدما * توالت عليه من نداهم قرقف
فقلت : سهل الخمر ان تنقص الحجي * فان لم تجد عقلا فماذا تحي

(١٢) يا قوم أروني أسماعكم * حتى أؤدى واجب الفرض
أشهد حقا أن سلطانكم * ليس بظل الله في الارض

(ابو الفتح الهستي الكاتب)

في ابي سعيد بن ملة :

(١٣) أرى لك أفعالا تناقض أمرها * على أنها في القبح والعار واحد
نبيذك ذا حلو، ووجهك حامض * وماؤك ذا سخن ، وفعلك بارد

(ابو بكر محمد بن العباس الخوارزمي)

(١٤) فراشي فراش الضيف والبيت بيته * ولم يلهني عنه غزال مقنن
أحدثه أن الحديث من القرى * وتعلم نفسي أنه سوف يهجع

(عروة بن الورد)